

## Nobel Laureate in Physics Delivers Wei Lun Lecture

Prof. Steven Chu, 1997 Nobel Laureate in Physics, and Theodore and Frances Geballe Professor of Physics and Applied Physics at Stanford University, gave a lecture at the auditorium of the Ho Sin-Hang Engineering Building on 25th March. The lecture, entitled 'Laser Cooling and Trapping of Atoms and Particles', was presented in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University.

Prof. Chu gave a brief history of the laser cooling and trapping of atoms, covering major cooling and trapping techniques that have been developed over the past 15 years. He then discussed some of the applications of cooling and trapping technology in science and engineering, e.g. in the construction of atomic clocks and atom interferometers which measure fundamental constants and inertial sensors. He concluded by giving a preview of applications in polymer science and biology.

Born and brought up in the US, Prof. Chu received his AB and BS degrees from

the University of Rochester, and his Ph.D. from the University of California at Berkeley.

His major research interests are atomic physics, polymer dynamics, and biophysics with single molecules.

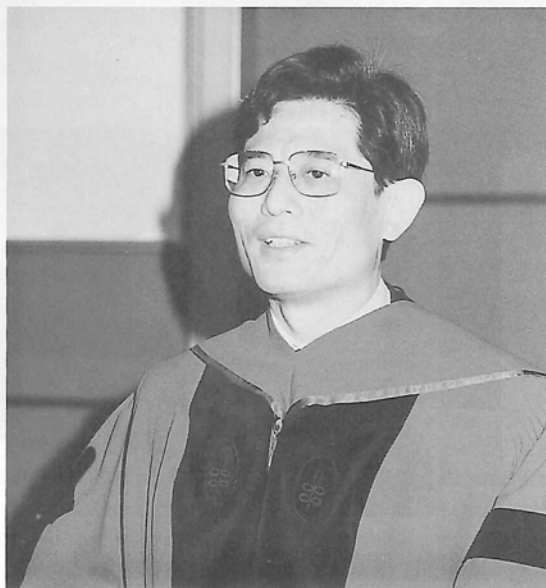
Prof. Chu's accomplishments in laser cooling and atom trapping represent a major breakthrough for both theory and experiment in the field. By bringing atoms to a virtual standstill, these novel techniques have opened up new avenues for the study of the quantum behaviour of dilute atomic vapours at very low temperatures.

Prof. Chu's remarkable achievements have earned him numerous honours, including the Science for Art Prize and the Humboldt Senior Scientist Award, the William F. Meggers Award for Spectroscopy, and the King Faisal International Prize for Science. He is also a Guggenheim Fellow, and a fellow of the American Academy of Arts and Sciences, the Optical Society of America, and the American Physical Society.

## Professor of Information Engineering Tackles Wireless Communication

Prof. Wong Wing-shing, professor of information engineering, delivered his professorial inaugural lecture entitled 'Wireless Communication in the 21st Century' on 13th March at the auditorium of the Ho Sin-Hang Engineering Building. In the lecture, Prof. Wong discussed important trends in the development of wireless communication systems, future challenges in areas such as power control, mobility management, multiple access, and license-free protocols, as well as solutions to these technical problems.

Prof. Wong obtained a combined MABA degree from Yale University in 1976, and then an MS and a Ph.D. from Harvard University in 1978 and 1989 respectively. Prior to joining the Department of Information Engineering in 1992, he worked at AT&T Bell Lab-



oratories where he managed a range of research and consultancy projects. Prof. Wong was appointed professor of engineering in October 1996, and has been chair of the Department of Information Engineering since 1995.

博文約禮·繼往開來



## Scholars Worldwide Explore Directions of Translation and Interpreting

Two seminars on translation studies and interpreting were held by the Department of Translation and Shaw College on 13th and 27th March respectively to celebrate the 35th anniversary of the University, the 25th anniversary of the department, and the 10th anniversary of the college. Eminent scholars, translators, and interpreters, both local and overseas, were invited to discuss the latest developments in translation studies and interpreting.

At the first seminar, Prof. Susan Bassnett, pro-vice-chancellor at the University of Warwick and professor at the Centre for British and Comparative Cultural Studies, spoke on 'Translation Research', Dr. Basil Hatim, reader in translation and linguistics and director of the Graduate Programme in English-Arabic Translation and Interpreting at Heriot-Watt University, Edinburgh, discussed 'Communication and Translation', and Prof. Douglas Robinson, associate professor of English at the University of Mississippi, gave a lecture entitled 'Where Are We Going? Where Have We Been?'. Officiating at the opening ceremony was Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor.

The highlights of the second seminar included three lectures: 'Curriculum



Prof. Susan Bassnett speaking at the seminar

Design and Compilation of Teaching Materials for Interpretation Studies' by Prof. Yang Cheng-shu, director of the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, College of Foreign Languages, Fu Jen University, Taiwan; 'The Work of the Conference Interpreter in the Global Village' by Ms. Elizabeth Pong Lam Shuk-lin, coordinator of Translation and Interpretation Service, The Municipality of Metropolitan Toronto; and 'Techniques of Consecutive Interpretation' by Ms. Lily King, Chief Chinese Language Officer, Putonghua Interpretation Section, Official Languages Agency. Prof. Ambrose King, pro-vice-chancellor, gave an opening address at the second seminar.

## Service to the Community and International Organizations

- Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the University Grants Committee for a year from 1st April 1998.
- Prof. Simon Ho, professor in the School of Accountancy, has been re-appointed as a member of the Public Education Committee of the Independent Commission Against Corruption until 31st December 1998.
- Mr. Hardy Tsoi, manager of Sir Run Run Shaw Hall, has been re-appointed as a member of the Hong Kong School Drama Council for two years from 1st April 1998.
- Prof. Wong Po-keung, associate professor in the Department of Biology, has been invited by the Hong Kong Quality Assurance Agency to be a member of its Governing Council and a member of the agency from 26th January 1998.
- Prof. Sydney Chung, professor of surgery, has been nominated as a CUHK representative at the Hospital Authority's Regional Advisory Committees of the New Territories.
- Prof. Arthur Li, vice-chancellor, has recently been admitted an Honorary Fellow of the Association of Surgeons of Great Britain and Ireland and Honorary Fellow of the Royal College of Surgeons in Ireland.
- Prof. George Braine, associate professor in the English Language Teaching Unit, has been appointed a member of the Sociopolitical Concerns Committee of the Teachers of English to Speakers of Other Languages from 1998 to 2001.

(Information in this section is provided by the Information and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

## FUNDING FOR FIVE MORE RESEARCH PROJECTS

The following research proposals prepared by staff of the University have attracted funding from various local sources:

### *A Versatile Facility for Research in the Preparation and Characterization of New Materials Using Advanced Ion Beam and Laser Technologies*

Sponsor: Research Grants Council (central allocation)  
Amount awarded: HK\$2.965 million  
Project coordinator: Prof. Leo W.M. Lau

### *Chinese Ancient Text Database*

Sponsor: Research Grants Council (central allocation)  
Amount awarded: HK\$3.0 million  
Project coordinator: Dr. F.C. Chen

### *Diagnostic Kits for Early Detection of Genetic Eye Diseases for Blindness Prevention and Genetic Counselling*

Sponsor: Industrial Support Fund  
Amount awarded: HK\$3,367,000  
Researchers: Prof. Dennis Lam Shun-chiu, Prof. Calvin Pang Chi-pui

### *Qualitative Study of HIV/AIDS Risk Behaviour Among Hong Kong's Teenage 'Street Roamers' and Approaches for Harm Reduction*

Sponsor: Council for AIDS Trust Fund  
Amount awarded: HK\$93,556  
Researchers: Prof. Cynthia Chan, Dr. Joyce Tang

### *To Provide Gestational Age-Specific Standards of Physical Measurements for Local Chinese Newborns*

Sponsor: Health Services Research Fund  
Amount awarded: HK\$629,110  
Researchers: Profs. Fok Tai-fai, Joseph T.F. Lau, Ng Pak-cheung, and Allan Chang

## IT Education Team Reports on Latest Developments



From left: Profs. Lee Fong-lok, Chung Yue-ping, Teresa Siu

A press briefing by the University's Information Technology Education Team on its latest work took place on 17th March in the Ho Tim Building. The team was set up last year by the Faculty of Education and the Department of Information Engineering to probe the use of IT and computers in teaching.

Team members have since worked with other local educationalists to explore effective ways of carrying out IT education in primary and secondary schools, and have developed new IT education prototypes. They have also visited Singapore to study the imple-

mentation of IT education there.

At the briefing, Prof. Chung Yue-ping, dean of education, gave a report of the development of the Electronic Tutorial System, the Intelligent Classroom, and the Computer-assisted Learning Laboratory at the Faculty of Education. Prof. Teresa Siu of the Department of Curriculum and Instruction shared with the audience her findings on IT education in Singapore, while Prof. Lee Fong-lok of the Department of Educational Psychology gave a demonstration of new IT education prototypes.

## Gifted Education Training Seminars



Prof. Zha Zi Xiu and participants at the workshop

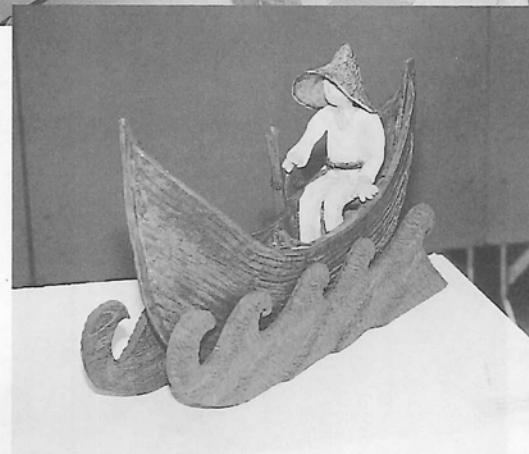
A lecture and a two-day workshop on gifted education were organized by the Faculty of Education and the Hong Kong Institute of Educational Research to enable those interested to gain a deeper understanding of this interesting but often controversial topic. Prof. Zha Zi Xiu, professor at the Psychology Research Institute of the Chinese Academy of Science, was invited to speak on both occasions.

The public lecture entitled 'How to Assist Gifted Children to Develop a Healthy Life' was delivered on 5th March, while the workshop was

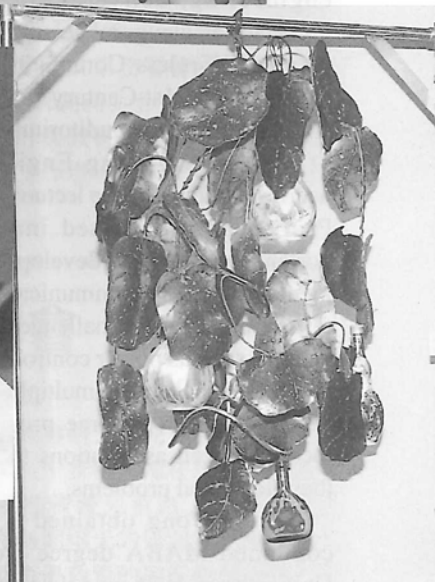
conducted on 6th and 7th March. At the workshop, Prof. Zha dealt with four major issues: 'Gifted Education in China and Its Relevance to Hong Kong', 'How to Understand Gifted Children', 'How to Nurture Gifted Children', and 'How to Help Gifted Children Overcome Psychological Problems'.

There were about 40 participants in each event. They were mainly parents of gifted children, teachers from local kindergartens and primary and secondary schools, and representatives from educational organizations and the Hong Kong Education Department.

## Staff Art on Display



Moon-Boat-Man, Ian Wilson



Calabashes after Wu Chanshuo, Tsui Chi-Yu

The fourth Chinese University Staff Art Exhibition was officially opened at the foyer of the Sir Run Run Shaw Hall on 23rd March 1998. The exhibition features the works of about 20 members of staff and runs from 23rd March to 2nd April 1998.



## Calling for a Dispassionate Study of Religion

*'It is important for people to understand that we are an academic department of religion.*

*We are trying our best to do an objective and balanced study of religion as a human phenomenon. We are scholars interested in religion as an aspect of culture and society, not missionaries here to promote any religion,'* said Prof. Daniel Lee Overmyer, acting-chair of the Department of Religion, one of the oldest departments for the academic study of religion in the Chinese-speaking world. The name of the department, Prof. Overmyer added, may be misleading; calling it the Department of Religious Studies would be more apt.

### New Focus: Religions in the Chinese-speaking World

The Department of Religion is in transition from one whose focus was primarily on Christian studies to one that involves the study also of Chinese religions such as Buddhism and Taoism. Faculty appointments have already been made in the two areas. Prof. Overmyer himself, now in his second year at the department as a visiting professor from the University of British Columbia, specializes in the common or popular religious traditions of Chinese society. He believes that the 1997 handover has given an undertone of encouragement to studies of Chinese cultural tradition in the department: 'Hong Kong is a major centre of world communication, trade and cultural interchange, being strategically located between mainland China and the rest of the world. We in the Department of Religion should make use of this to study religious traditions of the territory and the mainland, and be an authentic expression of what it means to study religion in the Chinese-speaking world.' The department is currently looking for a new appointment in Chinese literature and Chinese religion. Effort is being made to strengthen the areas of Islam and popular religious traditions.

The department will continue its teaching and research of Christianity, but the emphasis will fall on Christianity as a Chinese religion—its history in China and the particular forms that biblical studies and theology can take in a Chinese-speaking context. Prof. Archie Lee, former chair of the department who is currently on sabbatical at Cambridge

University, specializes in biblical interpretation from Asian perspectives. Prof. Lee is also the founder of the Programme for Theology and Cultures in Asia (PTCA) which meets and holds conferences in different parts of Asia. The group recently helped organize a conference in India on indigenous theology which discussed the use of materials from Asian cultures to interpret and communicate Christian teaching.

### An Anthropological Rather Than Metaphysical Approach

An academic department of religion may conjure up images of students musing on abstractions within the immaculate walls of the classroom, but Prof. Overmyer believes strongly that the academic study of religion should not stay in the realm of philosophical exchange between intellectuals. Religion should be understood as a social and cultural practice. In other words, he advocates a more anthropological approach to the subject. That's why he encourages his students and staff to do more field research—going to the local Christian congregations, Buddhist and popular temples, mosques, Taoist festivals, even sites of religious significance in China, to observe, interview, and take pictures. 'Religion is much more an activity than a belief,' he said. 'Theologians and philosophers love to focus on theories and

abstract principles, but the majority of the ordinary believers neither know nor care much for such high-level theory. For people in Christian churches, popular temples, or Buddhist temples, what really count are the rituals, and the sense of support and encouragement they get from the practice of their faith. This is best learnt by going out and observing. Field work forces scholars to focus on what ordinary people are doing.'

The goal of Prof. Overmyer, as of most good scholars of religion, is to study religion in a detailed and objective way. Another benefit of doing field work is that it establishes an objective context for studying a subject. Prof. Overmyer pointed out that field work enables scholars to adopt the role of believers in the religion they are studying and see things from their perspective. By doing so, they gain not only 'external understanding' but 'existential understanding of what the religion means to its believers', and then from this internal position, the scholars can withdraw to discuss, analyse, and evaluate what they have seen. While he concedes that pure objectivity is never perfectly possible in studying religion since it has to do with people's innermost anxieties and beliefs,

scholars should try to limit the influence of their own beliefs and ideology in the process as much as possible.

### Greater Interaction with the Mainland

Prof. Overmyer believes it is an 'extremely important responsibility' of the department to serve as a catalyst for the academic study of religion in mainland China, and in doing so, 'contribute to the modernization of China'. The department has signed an agreement with the department of religious studies at Peking University for staff and student exchange and the organization of conferences every other year. 'We hope that our example and our cooperation will encourage the same spirit of study in academic institutions in mainland China where, until very recently, different kinds of religious activities were prohibited by law. Many still are, and the study of the religions of ordinary people can still be difficult,' explained Prof. Overmyer.

The department will co-host a conference this May with the Centre for the Study of Religion and Chinese Society, established over a year ago to provide organizational support for monthly lectures and to sponsor conferences. Entitled 'Ethnography Today: A Critical Assessment of Methods and Results', the conference will be based on reports by local and overseas scholars on local religions in China, especially central, south, southeast, and southwest China. The department is also in the process of establishing a taught MA degree, tailored for non-majors of religious studies. These would include students from the mainland who have not had the opportunity to study religious studies as undergraduates and, hence, would not qualify for admission to a research degree programme.

'The objective and dispassionate study of religion is a sign of intellectual freedom and cultural maturity,' said Prof. Overmyer. May his vision of true intellectual freedom in religious studies, as in all other areas of study, come true. ○

Piera Chen

## CU Press New Books

The following books are available to staff of the University at a 20 per cent discount at the University Bookstore, John Fulton Centre:

### *Guangdong: Survey of a Province Undergoing Rapid Change*

Edited by Y.M. Yeung and David K.Y. Chu, this book-length study of Guangdong addresses the processes, outcomes, and implications of the province's rapid physical and socioeconomic transformation since 1978 across a wide spectrum of subjects. Undertaken almost exclusively by academics in Hong Kong, it contributes to a better understanding of China's modernization and development through its multifaceted experimentation in Guangdong.

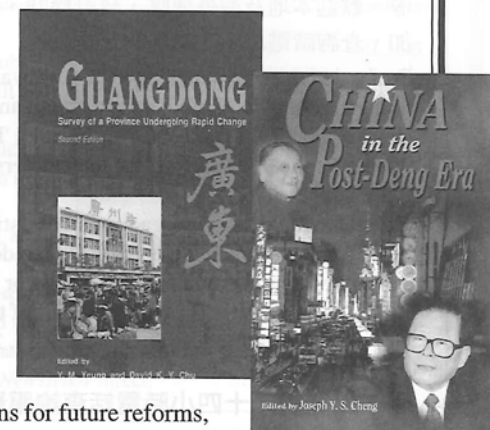
ISBN 962-201-769-X, 520 pages, hardcover, HK\$310

### *China in the Post-Deng Era*

Deng Xiaoping's death marked the end of an era in contemporary Chinese

politics. The first-generation revolutionary leaders have gone, and the third-generation leaders are in power. At the same time, economic reforms which began in 1978 have now reached a plateau, and a new impetus is called for to maintain the momentum of economic growth. Edited by Joseph Y.S. Cheng, the book brings together a team of experts from Australia, mainland China, Hong Kong, and the US to review developments in China and discuss what needs to be done in the future. Topics addressed include achievements since 1978, evaluation of policies and reforms, the Chinese leaders' plans for future reforms, and the impact of post-Deng leadership succession.

ISBN 962-201-792-4, 716 pages, paperback, HK\$250



## 語文基金第六期撥款申請

## The Language Fund - Sixth Call for Application

語文基金現接受機構、團體、學校，以及有志人士申請資助，推行各項有助提高本港中文(包括普通話)及英文水平的計劃或活動。過去五次撥款的總額達一億五千五百四十萬元，獲資助項目共一百三十四個，包括研究、製作教材和學習材料、培訓及學生活動等。

同人索取申請表格，可致電語文教育及研究常務委員會辦事處(二九二一八三五七或二九二一八三四九)，或本校語文改進工作組秘書區梁美媚女士(內線八九四五)。申請人亦可從網頁(<http://www.info.gov.hk/emb/>或<http://www.info.gov.hk/ed/>)下傳申請表。

填妥之申請表格須直接交回語文教育及研究常務委員會辦事處。截止申請日期為一九九八年四月三十日。

Applications are now invited from all educational/training institutions, registered organizations, and interested individuals for the sixth round of allocations from the government's Language Fund. The main objective of the fund is to raise the standard of Chinese (including Putonghua) and English, and enhance the use of the two languages in Hong Kong. A total of HK\$155.4 million has been allocated to 134 projects in the last five rounds of allocations.

Application forms are obtainable from the Standing Committee on Language Education and Research Support Unit (Tel. 2921 8357/2921 8349), or at the University from Mrs. Ophelia Au (Ext. 8945), secretary of the Working Group on Language Enhancement. The forms may also be downloaded from the following web sites: <http://www.info.gov.hk/emb/> and <http://www.info.gov.hk/ed/>. Completed application forms should be submitted to the Support Unit by 30th April 1998.

## 共濟會研究東亞學科基金

## The Freemasons' Fund for East Asian Studies

共濟會研究東亞學科基金現接受一九九八年度資助申請。

該基金乃為資助及促進香港專上院校對東亞之學術研究而設。資助形式包括贊助學術研究、公開講座及出版專書。資助額可為有關活動之全部或部分費用。

申請人須把填妥之申請表及撮要表，於一九九八年五月十一日前經有關係主任及學院院長，或部門主管，送交人事處行政助理盧杜燕萍女士，俾轉呈校內有關委員會考慮。有關資料及表格已送交各學院院長。查詢可致電人事處(內線七二八八或七一九一)。

The Freemasons' Fund for East Asian Studies is inviting one sponsored application for grant from the University to subsidize studies relevant to East Asia in 1998. Full or partial support can be given in the form of research fellowships and sponsorships for surveys, public lectures, and publications.

Applications endorsed by department chairs and faculty deans, or unit heads concerned should be forwarded with a completed application form and a summary form to Mrs. Betty Lo, Administrative Assistant (Personnel), on or before 11th May 1998 for submission to the relevant University committees for consideration. Details of the fund and application forms have already been sent to faculty deans. Extra copies are obtainable from the Personnel Office (Ext. 7288/7191).

## 研究及科技事務處成立

## New Research and Technology Administration Office

In response to the increased research, consultancy, technology transfer, and licensing activities at the University, the Administrative and Planning Committee recently decided to expand and re-organize the Research Administration Office (RAO) to provide better administrative support in such areas. The RAO has now been renamed the Research and Technology Administration Office (RTAO, 研究及科技事務處). The Research Administration Officer has also been retitled Director of RTAO.

## 終生教育改革研討會

## SCC Organizes International Conference on Lifelong Education

校外進修學院與美國俄亥俄大學將於本年八月廿六至廿九日合辦「如何推行終生教育改革」研討會，邀請世界各地終生教育工作者以主題演講及個案研討形式，分享推行終生教育的改革經驗及成功案例，從而推動終生教育的發展。

研討會的主講嘉賓及參加者將來自中國大陸、台灣、南韓、美國、英國、加拿大、奧地利及香港等地，研討範圍包括課程策劃、科技、行政、資源及與學生的溝通等，歡迎本地及海外傳媒、政府機關、社會服務及成人持續進修教育等的決策者參加。查詢請電二三六六八四五九。

Professionals from mainland China, Taiwan, Korea, the US, Canada, Austria, and England will be coming to Hong Kong to attend an international conference on lifelong education from 26th to 29th August 1998. Entitled 'Implementing Changes in Lifelong Education', the conference is organized by the University's School of Continuing Studies jointly with Ohio University.

The conference will adopt a case study approach to encourage exchange of ideas among the participants. Topics will include planning, technology, funding, administrative procedures, and communication skills for teachers and students.

The conference is planned as part of the 35th anniversary celebration activities of the University. Please direct enquiries to Tel. 2366 8459.

## 圖書館新設二十四小時電話查詢服務

## ULS 24-Hour Enquiry Hotline

大學圖書館系統最近增設二十四小時電話查詢資料服務，以粵語介紹各館之開放時間、電話號碼、申請借書證和閱覽證手續、參觀圖書館的辦法，以及影印服務等。



讀者也可透過圖文傳真機索取各館位置圖、開放時間表、流通服務簡介及館際互借服務申請表格等資料。服務熱線為二六零三六六九九，而國語和英語查詢服務不日推出。

A 24-hour enquiry service is now provided by the University Library System. Information on all CUHK libraries, including opening hours, phone numbers, library card application, library visits, and photocopying services, is available by calling 2603 6699. Information can also be faxed to users around the clock. The service is currently provided in

Cantonese, with Putonghua and English services coming up soon.

## 公積金計劃投資成績

## Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

總務處公布公積金計劃內各項投資基金於一九九八年二月及累積至該月的回報如下：

From the Bursary

The monthly and cumulative returns for the month of February 1998 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

一九九八年二月 February 1998

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
		1995	1983	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	9.56%	9.96%	12.81%
平衡	Balanced	7.36%	7.59%	9.42%
穩定	Stable	3.25%	3.43%	4.43%
銀行存款	Bank Deposit	0.81%	0.81%	0.51%
		(年息Annualized 10.53%)	(年息Annualized 10.51%)	(年息Annualized 6.70%)

一九九七年七月一日至一九九八年二月廿八日 1st July 1997 to 28th February 1998

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
		1995	1983	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	-12.54%	-16.47%	-15.51%
平衡	Balanced	-7.98%	-7.77%	-8.86%
穩定	Stable	-2.68%	-2.09%	-0.55%
銀行存款	Bank Deposit	6.14%	6.12%	5.36%
		(年息Annualized 9.22%)	(年息Annualized 9.19%)	(年息Annualized 8.05%)

一九九八年一月一日至二月廿八日 1st January to 28th February 1998

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
		1995	1983	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	5.77%	5.84%	9.99%
平衡	Balanced	5.18%	6.04%	8.35%
穩定	Stable	1.06%	2.73%	4.36%
銀行存款	Bank Deposit	1.68%	1.67%	1.36%
		(年息Annualized 10.39%)	(年息Annualized 10.33%)	(年息Annualized 8.41%)

## 暑期教職員體育訓練班及球拍類比賽

體育部將於五月至六月為教職員開辦短期初級體育訓練班，並舉辦球拍類比賽，詳見下表。有意參加者請於四月七日起逢周一至周五上午九時半至下午五時，親臨大學體育中心報名並繳交費用，先到先得，額滿即止(或於開班/開賽前七天截止)。查詢請電內線六零九七。

項目	組別	名額	日期/時間	地點	費用
訓練班					
1. 游泳	男/女	二十	五月十八日至六月二日 逢一、二、四、五下午五時十五分 至六時四十五分	中大游泳池	一百元 (不包括入場費)
2. 網球	男	十八	五月十八至廿九日 逢一、二、四、五下午五至七時	3,4,5 號網球場	一百元
3. 羽毛球	男/女	十六	五月十八至廿九日 逢一、二、四、五下午五至七時	聯合體育館	一百元
4. 健身	男/女	二十	五月廿五至廿九日 一、二、四、五下午五至七時	中大健身室	六十元
5. 壁球	男/女	十八	五月廿五日至六月五日 逢一、二、四、五下午五時十五分 至七時十五分	汾陽體育館	一百元
6. 網球	女	十八	六月八至十九日 逢一、二、四、五下午五至七時	3,4,5 號網球場	一百元

7. 網球	男/女	十八	六月廿二日至七月三日 逢一、二、四、五下午五至七時	3,4,5 號網球場	一百元
8. 社交舞	男/女	二十	五月四至十五日 逢一、二、四、五下午五時至六時半	聯合乒乓球室	一百元
比賽					
9. 網球	男/女單 男/女雙	各卅二 各十六對	六月一至四日下午五至九時	3,4,5 號網球場	五十元 一百元
10. 乒乓球	男/女單 男/女雙	各卅二 各十六對	五月二十至廿二日下午五至九時	新亞體育館	五十元 一百元
11. 壁球	男/女單	各十六	六月八至十日 下午五時十五分至九時十五分	汾陽體育館	五十元

補領游泳證費用(每張) 十七元五角  
遺失儲物櫃鑰匙罰款 十七元五角  
周一至周五每天下午一時四十分前為優惠時間，教職員、學生，以及他們的配偶、子女的入場費，一律每位五元五角。

申請或換領游泳證可到游泳池辦事處(范克廉樓二樓)辦理。該處備有特價入場套票，每套十二張，歡迎購買。

The University Swimming Pool will reopen on Monday, 20th April 1998. Opening hours are from 10.30 a.m. to 1.40 p.m. and from 2.30 p.m. to 6.15 p.m. Monday through Sunday (including public holidays). Admission charges are as follows:

Students	\$5.5
Staff and dependants	\$11
Staff dependants under 18	\$5.5
Alumni	\$11
Guests	\$30
Alumni annual subscription fee	\$220
Penalty for loss of swimming card or locker key	\$17.5

All flat rate of \$5.5 per head will be levied for all staff, students, and their dependants (spouse and children) from Monday to Friday before 1.40 p.m.

Dependants of staff and students may now apply for new admission cards or renewal of the cards at the Swimming Pool Office, 1/F, Benjamin Franklin Centre.

Coupons in sets of 12 tickets each at discounted prices are also available in the same office.

### 大學游泳池重開

#### University Swimming Pool Reopens

大學游泳池將於四月二十日(星期一)重新開放。開放時間為上午十時三十分至下午一時四十分，及下午二時三十分至六時十五分，假日照常。本年度入場收費如下：

學生	五元五角
教職員及其家屬	十一元
教職員十八歲以下的家屬	五元五角
已繳交二百二十元年費的校友	十一元
攜同親友	三十元

• Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 •

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部(電話 2609 8584, 圖文傳真 2603 6864, 電子郵件 [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk))。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

### 截稿日期

#### Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
125	19.4.98	30.3.98
126	4.5.98	16.4.98
127	19.5.98	4.5.98
128	4.6.98	19.5.98
129	19.6.98	3.6.98

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：黎寶翠

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: Stella P.C. Lai

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

## 正視電腦「千年蟲」

當人類踏進公元二千年之時，全球電腦用戶都會面對同一危機——電腦系統因未能辨別年份而不能正常運作。

### 成因及影響

以往建造的電腦系統通常用兩位數字代表年份，例如以「98」代表「1998」年，以節省儲存空間及輸入時間。我們日常應用的電腦作業系統、應用軟件、編譯器及資料庫等，很多都採用同樣做法。但在1999年12月31日之後，電腦系統便可能誤將「00」視作1900年；有些電腦系統更因不能辨別2000年是閏年，而無法處理2000年2月29日。這些都會使電腦的計算出錯，嚴重者可導致整個系統停止運作。

這個「千年蟲」問題毫不簡單，除會癱瘓軟件外，更會影響一些內部裝有時間控制器的電子儀器，如個人電腦、工作站、醫療儀器、自動化系統，甚至錄影機、圖文傳真機等。

### 解決方法

這個問題並無簡便快捷的解決方法，你須先檢查電腦硬件（如個人電腦、UNIX工作站等）、使用的軟件包括作業系統（MS DOS, MS Windows, AIX, Solaris, IRIS等）和應用軟件（如SAS, SPSS, Gaussian等），以及自行開發的軟件，繼而把受「千年蟲」影響的硬件及軟件修正，或以「可過渡二千年」（Y2K-compliant）的產品替代。

為免百密一疏，你最好先列出以下的清單：

- 1.系統機器種類及型號
- 2.作業系統及其版本編號
- 3.磁帶管理系統
- 4.應用軟件及其版本編號
- 5.公共/共享軟件、免費軟件及其版本編號
- 6.自行開發的軟件，包括處理日期部分的程式

其後你應聯絡供應商，了解所使用的軟件和硬件是否屬於「可過渡二千年」的產品。部分軟件可藉更新檔案或升級到「可過渡二千年」的版本來解決「千年蟲」。部分也許要你自行找出和更正會有問題的程式。

### 立即行動

縱使現在距離2000年還有一年半多些，但是某些程式因為要處理兩年或之後的日期，而極可能已被「千年蟲」所害。因此，你必須立即行動，擬定「除蟲」計劃。

修改有關日期的程式、購買「可過渡二千年」的軟件及硬件等，須有充裕的資金、人力和時間。為免浪費資源，你應立即停止購買未能過渡二千年的產品；如必須購買，亦應向供應商查詢該產品何時可解決「千年蟲」問題和屆時的更換辦法。

在這方面，電算機服務中心會盡力提供有關的技術資料和協助。你可參考「千年蟲」網頁(<http://www.cuhk.edu.hk/y2k/>)或直接聯絡下列職員：

微機系統及網絡	蘇伯祥先生	內線八八三六
微機應用軟件	張惠萍女士	內線八九二零
UNIX 系統	丘智華女士	內線八八二三
	馮雪儀女士	內線八八三二
研究及教學運算系統的應用軟件(如SAS, IMSL, MATLAB)等	徐耀明先生	內線八八四四
教務處應用軟件	莊永港先生	內線八九一五
	梁志倫先生	內線八九九零
SAP會計應用軟件	鄭惠芳女士	內線八八七二
	杜國豪先生	內線八八四三
新撥款模式系統及入學組	梁美燕女士	內線八八四零
	黃婉芬女士	內線八八七一
人事處系統及薪酬系統	陳承志先生	內線八八零九
	杜國豪先生	內線八八四三

電算機服務中心顏敏標

## 研究介紹

# 從唐伯元對王陽明從祀孔廟的抗議 看晚明士大夫的思想情懷

### 唐伯元其人

《明史·儒林傳》中載有晚明士大夫唐伯元（一五四一至一五九八年）的傳記，對他的評價甚高，稱他「清苦淡薄，為嶺海士大夫儀表」。

唐氏是廣東澄海人，萬曆二年（一五七四年）進士。入仕之初，曾任江西萬年及泰和兩縣知縣前後六年，治行甚得人心，後升任南京戶部主事，進官郎中。

萬曆十二年，唐氏任南京戶部主事期間，朝廷有旨孔廟從祀明代儒臣王守仁（陽明）、陳獻章（白沙）和胡居仁（敬齋）。唐伯元在南京上疏抗議，要求撤銷從祀王陽明的決定，因而被劾，謫為海州判官。他後來復任京職，更升任吏部文選司郎中，協助尚書孫丕揚制定「掣籤法」，即以抽籤方法最後決定州縣官員的任職地方，以紓減資深及素質較高的官員避任偏遠州縣的流弊。這個職位事關文官的銓選，常為怨對所在，萬曆年間擔任此職的，多因得罪官員所倚的靠山而不得善終。唐伯元卻以正直無私，能夠滿任。當時神宗皇帝疏於政事，對於吏部推補官員的奏疏都不作批答。唐伯元上疏自責，並請求罷免，引起神宗不悅，任由他罷去。雖然兩年後神宗特命他改官南京，但命令到達前唐氏已經逝世。

### 研究的意義

唐伯元為官清直能幹，但他之所以聞名全國，主要因為抗疏王陽明從祀孔廟一事。本校歷史系朱鴻林教授認為，此舉是當時大事，也提高了唐氏在儒家的地位，使他青史留名。而這次抗疏的歷史意義，更在觸及和揭示了明末清初時期學術思想界極為關注的若干重要問題。因此，深入探究事件原

委，對了解晚明士大夫的思想情懷，以及制度與思想如何相互影響，饒有幫助。朱教授從研究資助局獲取直接撥款九萬餘港元，於一九九五年十月起，開展題為「晚明思想界中的『嶺海士大夫儀表』唐伯元」的研究。

朱教授從善本書中收集前人未曾研究的唐伯元著述，深入分析，並廣泛參考同時期的其他著作，以及明朝世宗、穆宗、神宗諸帝統治時期的《實錄》，著重研究唐氏抗疏王陽明從祀孔廟的問題。是項研究為期十一個月。朱教授先分析王陽明其人及其學說，從而了解抗議王陽明從祀孔廟的原因，再探究這歷史事件的意涵。

### 對王陽明從祀孔廟的抗議

王陽明（一四七二至一五二九年）是歷史上少有的文武全才，多次平定叛亂有功而獲封爵，也是門徒眾多、影響鉅大的講學大儒。陽明學說最著名的是知行合一說和致良知說。他認為知是行之始，行是知之成；行是知之驗證，不行不足以成良知。他所謂的良知，是與生俱來，不慮而知，不勉而能的美善意念。致良知是說人要推致這種源出於心的善念，去應對所遇的事事物物，其重點也是行。這種學說，對於明代中期承接宋元程朱理學極盛之後而趨於停滯的思想文化界，起了很大的反動作用，也帶來了活潑新穎

的生機。

陽明學說的信從者眾多，而且政治社會影響力日增。但王門盛大之後，陽明學說的弊病也逐漸顯現。致良知說的目的是行，

但所重則先在於心，以致獲取知識漸流於以空言為實行。加上王門徒眾良莠不齊，有謀私利的，有獨行立異的，也有行為不檢的，

引起憑真心力幹的士大夫的反感。因此並非所有官場及傳統學界人士都樂於見到陽明學說的興盛。

朝廷從祀儒者於孔廟，是國家對個別儒者成就的最高肯定，宣示他們的思想學問可給奉為典範。王陽明從祀之爭議，歷時十八年之久，主因在於王陽明在批判新儒學大師朱子時過於苛刻，引起尊朱者的反感。假如陽明獲得從祀，朱學不但無復獨尊，更可能被取代；而在朝廷而言，則不啻為自我否定循之已久的學問傳統和思想權威，因此引起了學者的不安和反感。

反對和尊崇陽明的兩派人士，聚訟紛紜。最後大學士申時行直取神宗御旨，推翻廷議不祀陽明的決定。此舉破壞了明人一向尊重的傳統——即從祀決定須出於廷議或接近全體同意的成例。唐伯元對於這違例之舉不能接受。



## 中國就業發展周



左起：金耀基教授、顧爾言先生、郭少棠教授

學生事務處就業輔導組上月十至十四日舉辦首屆「中國就業發展周」，介紹香港與內地一些行業的發展前景及就業機會，並加深學生對當代中國的歷史、行政及外交的認識，作好就業準備。

開幕典禮於三月十日假邵逸夫堂舉行，由署理校長金耀基教授、本校就業諮詢委員會就業輔導專責小組主席顧爾言先生和大學輔導長郭少棠教授主持。

該活動由內地多個教研和國企單位協辦，並得到本地資深專業人士支持，節目內容豐富，重點項目有「中國就業發展研討會」及「中國行政外交座談會」。

研討會由京港專家及學者縱論大學畢業生在國際貿易、零售管理、出版發行及博物館管理的就業情況。座談會則由北京行政學院及外交學院的教授主講，闡述當代中國的中央與地方行政，以及對外關係。

## 教職員藝術展



第四屆中大教職員藝術展於三月廿三日至四月二日在邵逸夫堂舉行，本屆參展者有李建華、吳惠芬、林勇遜、郭園、徐志宇、陳美芬、容浩然、張燦輝、梁麗娟、劉文璋、鄭天鶴、鄭明、錢正求、錢開文、鍾育淳、鍾潔冰、Paul Cuthbert、Ian H. Wilson 和 K. Jean Wilson。

開幕典禮由李國章夫人李黛安娜女士主持。她認為藝術展是好構思，既可鼓勵同人公餘開展有益身心的活動，更可顯現他們平日可能不為人知的精神面貌。她並讚賞參展作品數量多，而品種和題材也十分豐富。

教職員藝術展隔年舉行，本屆顧問為藝術系講座教授高美慶和下半年駐校藝術家王純杰。

## 中文大學出版社新書

### 《管理技巧》(修訂版)

管理學是一門活學活用的學問，著重隨機應變。在課室裏學到的管理技巧，只是一些最基本的知識；要掌握管理技巧，必須不斷累積經驗。

《管理技巧》自一九九零年出版以來，廣受歡迎，已重印兩次。鑑於八十年代至九十年代期間，管理學的概念有很大的變化，中文大學出版社更新該書的內容，刊行修訂版，以供管理人員參考。

此書由周巧笑作，所討論的管理專題，都是實務管理人員特別關注的。全書分三部十八章，第一部分「個人管理技巧」討論管理工作的性質、自我認識與自我分析、情緒智力、時間管理、紓緩壓力、事業前程計劃、決策與解決問題的技巧，以及培養創造力；第二部分「人際關係管理技巧」的內容包括領袖風範、溝通技巧、激勵與工作績效、權力的獲得與運用、衝突管理，以及談判技巧；第三部分「團體管理技巧」則述說授權與賦權、群體動力與團隊建立、開會的技巧，以及改革與管理。

國際統一書號 962-201-791-6，平裝本，二百六十頁，九十港元。

大學同人在富爾敦樓大學書店購買該書，可獲八折優待。



### 抗疏的內容

唐伯元抗疏的內容，包括假借已存的言論質疑王陽明的行品和學說，認為陽明「立於不禪不羈之間，而習為多疑多似之行」。唐氏接著又引用陽明自己的文字，指出其論說實有「自相矛盾之處」，又有「間為奇險之論以反經者」以及「故為互混之論以遁藏者」。他認為陽明之所以「大發千古所無之異論」，無非是「欲為千古所無之異人」。更舉出與陽明同時期的四位名儒質疑陽明之說，以證明他的分析十分中肯。

唐氏又以王門徒眾所敬服的陳白沙與陽明作比較，指出陳白沙的學說雖亦有異於朱子，但對朱子卻甚為尊崇；而王陽明最過分的，是他的學說實從湛若水而興，而湛若水則是陳白沙之高足兼其學術指定繼承人，但陽明平生論著滿車而不曾一提陳白沙之名，實在是目空今古。

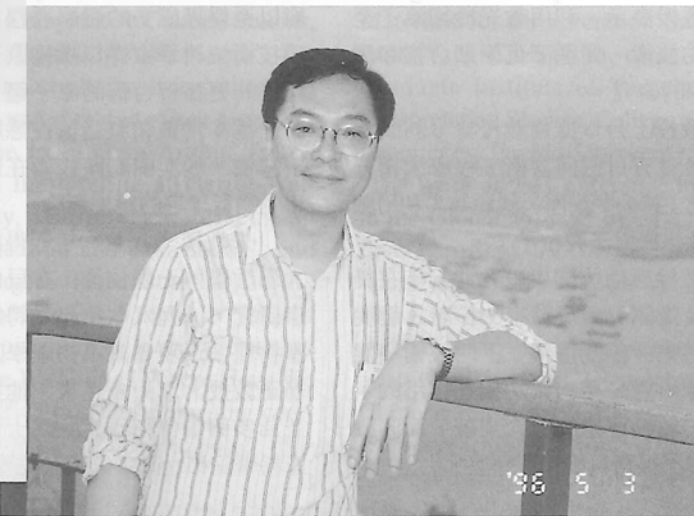
唐氏又認為，陽明之學並非學問極致的「中庸」之學，必有流弊。朝廷如果從祀陽明，必會後悔。他又提出，學陽明者宜學其功業、氣節、文章之美，而不應學其言語輕易之失，更不應把陽明之說奉為至高。

### 抗疏的意涵

朱教授指出，唐伯元的抗疏還著重地提出一種意在取代陽明學說的論點。唐氏引用從祀陽明聖旨中「操修經濟，都是學問」這句話，來假設朝廷頒旨從祀陽明的主因，在於他的「經濟」（事功）成就。

唐氏不信王學代表的心學，而強調《大學》八條目中的「修身」項目。《大學》揭示的三綱八目，是宋明儒者立論的重要依據。由於學者所據的《大學》文本並不一致，所以對於這些綱目理解不同，彼此立論的側重點也相異。陽明所據的《大學》文本傳世最早，出於漢代的《禮記》。朱子則對文本作了修訂及解釋，主張理寓於物，而《大學》條目「格物」便是窮理之意，與陽明主張理寓於心而心自有良知，形成了所謂理學與心學的最大分際。晚明時代，這兩種主張都已不能完全令人信服。獨立深思，另求入道之門的漸多。唐伯元正是這類人物的典型。

朱鴻林，香港出生，香港珠海書院文學士及碩士（一九七八），美國普林斯頓大學哲學博士（一九八四）。歷任普林斯頓大學東亞系研究員，台北中央研究院歷史語言研究所研究員兼歷史學組主任。曾獲選美國威爾遜國際學人中心一九九二至九三年度駐院學人。一九九五年八月任本校歷史系訪問學人，次年受聘為高級講師，一九九七年四月職稱教授。研究領域為近世中國思想文化史及社會制度史。



唐氏強調的「修身」之學，是當時盛行的主張。唐氏特別之處，是他以《石經大學》（其實是明人偽造的書）的文本作為依據。由於它的文字次序，能夠把修身解釋為學問之本，把《大學》所示格物致知的實在功夫，說成是修身功夫，因此晚明之世，不少名儒碩學都信從這種學說。唐氏還引用了明太祖《大學》一書，其要在修身之言，以印證這種見解的合理性，並援用帝皇之言以自重，顯示朱王二家之說，其實皆可被取代。

### 晚明思想界的特色

朱教授探究唐伯元抗疏一事的經過及前因後果，指出晚明的思想界並無定於一尊之勢，反而出現了競爭認受和爭奪正統的局面。當時官方所尊崇的程朱理學優勢漸失，但挑戰者也未能選起而代之。王學無疑吸引力大，但其後學一般所表現的，是言行不能合一，所以在陽明從祀一事上，出現了極端崇王和反王的相悖現象。

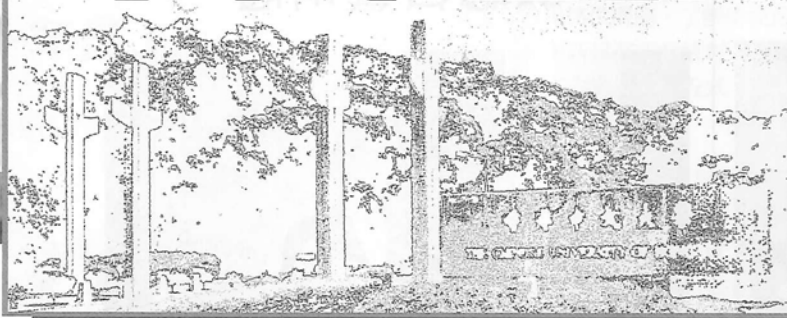
言行不能歸一的矛盾，為當時上流學者所關注。結果出現了渴望求變的情形，產生了一股另求典範以作學問取向和思想導向的思潮。學問之道，以修

身為本為先，一時成了獨立之士的學術訴求，致使尊重經籍和以經解經之學漸受重視。當時思想界所需要的，是權威的經籍文本，《石經大學》之所以大受晚明學界愛好尊重，主要原因也在此。

朱教授認為，唐伯元抗疏事件還反映了與思想界有關的另外二事。其一，學說純正與否之爭，涉及了學派地位高下之爭。唐伯元學出呂懷，呂懷學出湛若水，所以唐氏之表彰白沙而詆毀陽明，也是一種學派對抗的表現。其二，皇權對學術的干預甚少。一般而言，多是官員求助於皇權以定思想及學術是非，少有皇權主動理會這類事情。這種情形使得唐伯元的遭遇由凶變吉。他的抗議只受輕微處分，應拜傳統權威消降和帝王個人冷淡的並存情況所賜。

朱鴻林教授完成此項研究後，已開展另一項由研究資助局資助的「十五世紀中國反權威思想與經說」研究；又和同系蘇基朗教授及香港大學法律系陳弘毅教授合作進行大規模的「宋代法律思想和價值觀及其現代意涵」研究，並獲研究資助局撥款四十七萬四千港元支持。

資料整理：李琪



## 諾貝爾物理學獎最新得主 朱棣文教授蒞校主持偉倫講座



一九九七年諾貝爾物理學獎得獎人朱棣文教授表示，利用激光冷卻原子至超低溫的技術，促進了化學聚合物和流體物理學的研究。

朱教授上月以偉倫教授身分訪問本校，並於廿五日假何善衡工程學大樓五樓演講廳主持公開講座，講題為「利用激光冷卻及俘獲原子與粒子」。

朱教授與兩位同事一九八五年在美國電話及電訊貝爾實驗室工作時，發明了利用激光冷卻及俘獲原子的技術，促進了科學界對光和物質的相互作用的了解，被譽為物理學的重大突破，而同於去年十月獲得諾貝爾物理學獎。

他在偉倫講座上簡介從發明冷卻技術以至俘獲原子的發展過程，又指出該項技術使科學家得以操控原子，製造比現行的更精確百倍的原子鐘，也可用作測量基本常數和製造慣性感應器的原子干涉儀。他並前瞻該技術在聚合物科學和生物科學等的應用範疇。

朱教授一九七六年取得柏克萊加州大學哲學博士學位後，在貝爾實驗室從事研究，一九八七年受聘於史丹福大學物理系，現為該系物理學及應用物理學正教授。二十多年來，他獲獎無數，並為多個學會和研究院院士包括美國國家科學院和台灣中央研究院等。

## 資訊科技改進教學方法

本校「資訊科技與教育工作小組」最近開發了一些資訊科技教育新模式，並派員到新加坡考察當地的資訊科技教育計劃。

小組成員鍾宇平教授和李芳樂教授於上月十七日舉行的記者匯報會上，介紹中大教院在資訊科技教育的最新發展，並示範一些新開發的資訊科技教育發展模式，包括利用人工智能技巧設計的「電子家課」教學軟件，其中數學軟件能理解學生輸入的複雜算式，指出其中錯處，並指引正確的解題方法。「電子家課」經改良後便會推出供學生使用，內容更會擴及其他科目。

該院又與台灣中央大學合作建立網上教學系統，與美國溫德堡大學和香港聖保祿學校研究中文化差異對學生自我評估的影響，與台灣淡江大學合作，將「錨式教學法」軟件轉移到在香港使

用，以提高學生的解難能力。

此外，該院應用認知心理學的理論來設計的「中文智多星」軟件，是以學習者為本位的語文教具，可培養學生閱讀、寫作、聆聽、思考和分析等能力。配合該軟件使用的語文電腦光碟已出版了十款。

小組另一成員蕭麗萍教授則匯報新加坡資訊科技教育的考察結果，認為當地的計劃目標鮮明、透明度高、配套完善，並由政府全力支援，能提高學生的學習興趣和從網上取材自學的能力，又能協助教師引進資訊科技作教學工具，以及協助學校利用資訊科技改善管理質量。

資訊科技與教育工作小組由教育學院和工程學院訊息工程學系合組，致力探究資訊與電腦教育，以及資訊科技和電腦在教育上的應用，又聯同中小學校教師為學校制訂有效的實施方案。

## 個人通訊系統下世紀可實現

訊息工程學講座教授黃永成教授表示，個人通訊系統於廿一世紀必可實現，但由於迄今仍未出現主導國際無線電通訊的標準，要預測個人通訊系統的發展途徑並不容易。

黃教授上月十三日假何善衡工程學大樓五樓演講廳主持就職演講，講題為「二十一世紀的無線電通訊」。

他在講座上探討無線電通訊系統的發展趨勢，又闡述研究人員即將要克服的難題包括功率控制、移動性管理、多址接入、制定開放頻道通訊協議等，並

且介紹一些可能解決該等問題的方案。

黃教授一九七六年取得耶魯大學文學士和文科碩士學位後，到哈佛大學進修，分別於一九七八及八零年獲授理科碩士和哲學博士學位。他於一九九二年加入本校服務，一九九六年十月晉升為訊息工程學講座教授。

黃教授為多個專業學會的資深會員或會員，曾發表論文七十多篇。他曾連續四年擔任《電機及電子工程師學會匯刊》自動控制專題的常務編輯，現為香港工程師學會學報的編輯成員。

## 翻譯與傳譯的發展方向

博文約禮·繼往開來



左起：陳善偉教授、楊綱凱教授、Dr. Basil Hatim、Prof. Susan Bassnett、Prof. Douglas Robinson、金聖華教授、楊汝萬教授

翻譯系及逸夫書院上月舉辦兩個研討會，邀請世界各地翻譯學者及傳譯從業員來港探究翻譯研究與傳譯的最新發展。

兩項活動均於逸夫書院大講堂舉行，一方面為慶祝本校成立卅五周年，另方面為紀念翻譯系廿五周年及逸夫書院十周年。

「翻譯研究研討會」於三月十三日舉行，由副校長楊綱凱教授致開幕辭。會上，英國華威大學副校長 Susan Bassnett 談論「翻譯研究」，蘇格蘭赫里奧特瓦特大學翻譯及語言學教授 Basil Hatim 講述

「傳意與翻譯」，而美國密西西比大學英文系副教授 Douglas Robinson 則分析「我們將往何去？我們曾在哪兒？」。

「傳譯學術研討會」於三月廿七日舉行，由副校長金耀基教授主持開幕禮。台灣輔仁大學外國語文學院翻譯學研究所所長楊承淑教授、加拿大多倫多市政府翻譯及傳譯統籌主任龐林淑蓮女士和香港法定語文事務署普通話傳譯組總中文主任金郭莉莉女士，分別主講「談口譯教案設計與教材編選」、「會議傳譯員的國際工作環境」和「接續傳譯的技巧」。

## 資優教育研討會

資優教育近年在香港愈來愈受人關注，不少教育工作者和心理學家都希望為資優生設計及安排多元化的學習內容和形式，充分發揮他們的潛能。

教育學院資優計劃和香港教育研究所上月五至七日邀請中國科學院心理研究所研究員、超常（即天才）兒童研究中心主任兼中國超常兒童研究協作組負責人查子秀教授出任演講嘉賓，在公開講座和研討會論述資優教育的理論、實踐

和教學問題。

查教授專研天才兒童發展心理和教育心理學三十多年。她在講座上申論怎樣才能協助資優兒童踏上健康的成長路；而在為期兩天的研討會，她更深入剖析內地資優教育的現況和與香港的相關地方，又指出家長和教師等應如何了解 and 培育資優兒童，以協助他們克服心理障礙。